

В.Сузанович, Л.Шаповалова, И.Лапицкая (Могилев)

ИЗ ОПЫТА СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ ДЛЯ “СЛОВАРЯ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ”

“Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров” (МССПГ) — первый региональный сводный дифференциальный словарь переходных русско-белорусских говоров, в котором представлена лексика могилевско-смоленского пограничного региона со всеми ее особенностями. Словари такого типа в современной лексикографической практике отсутствуют, поэтому опыт составления сводного словаря переходных говоров близкородственных языков может обогатить лексикографические традиции.

Тип МССПГ обуславливает своеобразие построения его словарных статей: традиционная, типовая структура словарной статьи диалектных словарей

дополняется компонентами, отражающими специфику языкового материала.

Словарная статья МССПГ, построенная по типовой схеме, включает: 1) заглавное слово, 2) грамматические пометы, 3) ограничительные пометы, 4) толкование значения слова, 5) иллюстративный материал с указанием места записи (название деревни, района, области). Например:

ЗАРУЧИНЫ, мн. Этногр. 1. В свадебном обряде — обручение, помолвка. Пирит свадьбай усигда бывають **ЗАРУЧИНЫ**, када жаних сватаицца к нявэсти. Звенчатка, Клим. Мгл. Раньшы абизатильна гуляли **ЗАРУЧИНЫ**, а тяпер як хто. Лобковичи, Крич. Мгл. Как я други рас замуш ишла, дык **ЗАРУЧИН** не

была. Литвиновка, Ерш. Смл. Сначала **ЗАРУЧИНЫ** гуляють, а патом ужо и свадьбу. Суздалевка, Хисл. Смл. 2. Пирог, который невеста печет к помолвке. На заручыны деўка пирох пякла. Яго тожа называли — **ЗАРУЧИНЫ**. Ст. Дедин, Клим. Мгл. **ЗАРУЧАНЫ** у нас с пшаничной муки пякли. Русское, Шум. Смл.

Дополнительным компонентом словарной статьи является этнографический комментарий и толкование фразеологизма, включающего заглавное слово.

Этнографический комментарий приводится в конце словарной статьи после значка = при необходимости пояснить происхождение слова, уточнить его значение, проследить изменение в семантике и т.д. Этнографические комментарии СМСПГ извлекаются из следующих источников: 1. Л.А.Молчанова. "Материальная культура белорусов" (Минск, 1968); 2. Л.А.Молчанова. "Очерки материальной культуры белорусов XVI — XVII вв." (Минск, 1981); 3. Опыт описания Могилевской губернии... Кн.1. / Под ред. А.С.Дембовецкого (Могилев, 1882); 4. Этнографія Беларусі. Энцыклапедыя. (Мінск, 1989). Например:

ЖЕРЛО, -а, ср. Входное отверстие в подвале. Осиньно, як убираим бульбу, бураки, у погрип их чериз **ЖЫРЛО** усыпаим. Селец, Мст. Мгл. У **ЖАРЛО** картошка сыпицца прями у погрип. Татарск, Мон. Смл. = Для погребя рыли яму, стенки которой обкладывали деревом, Для входа оставляли отверстие — "жарло", "жарало". Молчан. Матер. культ., с.50.

Фразеологический оборот, включающий заглавное слово словарной статьи, помещается в конце ее после значка • с толкованием значения фразеологизма и указанием места записи:

ГОЙДАЛКА, -и, м. и ж. Бездельник, лентяй. Ни работайт, балтаицца биз дела — значить **ГОЙДАЛКА**. Литвиновка, Ерш. Смл. Сыну ўжо трынаццаць гадоў, а ён таки **ГОЙДАЛКА**, ничаво делать ни хоча. Нестерово, Мст. Мгл. • **ГОЙДАЛКА ИЗ ГОЙДАЛКИ**. Очень ленивый человек. Унучка мая други раз як заленицца, дык **ГОЙДАЛКА З ГОЙДАЛКИ** тада. Праси ни праси — делать ничога ни будить. Селец, Мст. Мгл.

Кроме того, словарная статья может включать и дополнительные географические (территориальные) пометы — указание на место регистрации слова или значения, если иллюстративный материал по каким-либо причинам не может быть введен в словарную статью, но факт бытования в говорах этого слова или значения должен быть зафиксирован. Такие пометы приводятся за последним примером после точки с запятой: **ВУГНЯВЫЙ** и **ВУГНАВЫЙ**, -ая, -ое. Человек, говорящий в нос, гнусаво. **ВУГНЯВЫЙ** гаворить сабе пад нос, а што гаворить — чорт яво веда. Литвиновка, Ерш. Смл. Дет наш **ВУГНАВЫЙ** быў, нипрыятна так гаварыў, у нос. Бель, Крич. Мгл; **Пиряны**, Хисл. Смл; **Н.Дедин, Клим. Мгл; Липовка, Хот. Мгл.**

Основная структурная часть типовой словарной статьи содержит семантическую характеристику слова. По типу определения значения слова СМСПГ яв-

ляется *переводно-толковым* словарем; в нем используются следующие способы толкования значения слов: а) переводный, б) описательный, в) смешанные способы.

1. Переводный способ состоит в приведении соответствия — слова-синонима из русского литературного языка: **ВЕТОШОК**, -а, м. Месяц; **ГОВЯЖИЙ**, -ая, -ое. Скотный; **ВЕТРИТЬ**, несов., перех. Сушить; **ВАЖКО**, нареч. Тяжело и т. п. Если значение литературного слова не покрывает значение диалектного, то к последнему приводится несколько неполных синонимов, и значение толкуемого слова определяется всей их совокупностью: **ВОРОЖКА**, -и, ж. Ворожея, гадалка, шептунья; **ВАДИТЬ**, несов., перех. Вредить, пакостить; **ХИРЛЫЙ** -ая, -ое. Слабый, болезненный; **ГОРЬКО**, нареч. Очень, сильно.

2. При описательном способе дается толкование слова в виде более или менее развернутого определения: **ХИЖА**, -ы, ж. Мокрый снег; **ЗАЛОЖЕЧНИК**, -а, м. Деревянная полка для хранения ложек; **ВЕДЕРНИЦА**, -ы, ж. Корова, дающая много молока; **ГРОБНИЦА**, -ы, ж. Устар. Деревянная колода, которую в старину клали на могилу.

3. Смешанные способы толкования значений: а) *переводно-описательный*, совмещающий признаки двух вышеуказанных способов и применяющийся, когда значения диалектного и литературного слова-синонима полностью не совпадают: **УГОДКИ**, мн. Поминки, годовщина со дня смерти; **ВАРЗОПАТЬСЯ**, несов. 1. Неодобр. Делать что-л. долго, неумело, небрежно; возиться; б) *переводно-перечислительный* способ, при котором значение слова раскрывается родовым или более широким понятием с перечислением слов-конкретизаторов: **ГАДАНЬЕ** и **ГАДАНЬЕ**, -я, ср., собир. Гады: змеи, ужи; **ГНИЛУШКА**, -и, ж. Все гнилое: дом, дерево, картофель и т.п.; в) *переводный или описательный с включенным уточнением*, которое в толковании подается в скобках: **ЗАБРАЖИТЬ**, сов., неперех. Подходить (о тесте); **ГАРЧИК**, -а, м. 1. Небольшая деревянная емкость (ящик, кадка и т.п.) для хранения продуктов.

В СМСПГ применяются отсылки: а) при словах с тождественным значением, б) при вариантах слова. При словах с тождественным значением (дублетах, словообразовательных синонимах) используется отсылка "то же, что": толкование приводится только для первого по алфавиту слова, а последующие подаются с отсылкой. Например: **БЕГЛОПОПОВЕЦ**, -вца, м. Старообрядец. **БЕСПОПОВЕЦ**, -вца, м. То же, что **БЕГЛОПОПОВЕЦ**. **ВОЛОВОКИЙ**, -ая, -ое. Экспр. Глазастый, пучеглазый. **ВЫЛУПЛЯСТЫЙ**, -ая, -ое. Экспр. То же, что **ВОЛОВОКИЙ**. При синонимичных словах отсылки даются с помощью пометы "Ср." в конце словарной статьи, где приводится по возможности исчерпывающий перечень близких или тождественных по значению слов на данную букву:

ЖеМЕР, -у, м. Выжимки, остающиеся после переработки ягод и фруктов, овощей. Летам дельяла сок с парэчак, асталась многа **ЖэМЯРУ**; з яго уку-

най кисель палуцаица. Тростино, Хот. Мгл. Наша баба з **ЖЭМИРУ** укусныя драники пяцць. Милейково, Мст. Мгл. Ср. **ЖЕМЕРЮХА**, **ЖИМаКИ**, **ЖМаХИ**, **ЖОМ**.

ЖАДоБА, -ы, м. и ж. Экспр. Жадный человек. Вун тая сасетка такая **ЖАДоБА**, никада ничаво ни дась. Звенчатка, Клим. Мгл; Липовка, Хот. Мгл; Понятровка, Шум. Смл; Ср. **ЖИМОЕД**, **ЖЛОБ**, **ЖМАК**, **ЖМУТ**.

Отдельные категории слов имеют в СМСПГ общепринятые в лексикографической практике определения значений:

1. Относительные имена прилагательные могут определяться по типу “относящийся к...”, “сделанный из...”, “приготовленный из...”: **КУТНЬИЙ**, -ая, -ое. Относящийся к куту; **МУЛЬТОВЫЙ** -ая, -ое. Изготовленный из мульты.

2. Притяжательные прилагательные могут определяться по типу “принадлежащий (кому)”, “относящийся к...”: **БРАТНИЙ**, -ая, -ое. Принадлежащий брату.

3. Для отглагольных существительных возможно типовое определение “действие по глаголу ...”: **ШУФЛЕВАНИЕ**, -я, ср. Действие по глаголу **ШУФЛЕВАТЬ**.

4. Для существительных женского рода, образованных от существительных мужского рода и соотносящихся с ними по значению, возможно определение типа “жен. к ...”: **ПОЧТАРЬ**, -я, м. Почтальон. **ПОЧТАРЬКА** и **ПОЧТАРКА**, -и, ж. Жен. к **ПОЧТАРЬ**.

В отдельных случаях СМСПГ включаются слова с неясным значением, которые сопровождаются определенными пометами. Например, если выяснено только общее, родовое значение слова, но не определено его видовое значение, то после толкования — родовой характеристики предмета — в скобках следует вопросительное местоимение со знаком вопроса: **ДЕМОРА**, -ы, ж. Вид верхней одежды (какой?); **УГАРИНА**, -ы, ж. Соединительная часть цепы (какая?). Количество слов с неясным значением в СМСПГ невелико, и это, как правило, устаревшие слова, представляющие этнолингвистический интерес.

Каждая словарная статья в СМСПГ содержит иллюстративный материал в виде примеров, являющихся выдержками из записей живой речи носителей говоров могилевско-смоленского пограничья.

Отбор примеров определяется необходимостью исчерпывающе полно раскрыть значение слова, дать объективное представление о распространении слова на могилевской и смоленской части обследуемой пограничной зоны и представить достаточно полную информацию о грамматических формах слова и его синтаксических связях. В соответствии с указанными критериями в словарную статью включаются полноценные в семантическом отношении примеры, наиболее полно раскрывающие значение и употребление

данного слова, а также контексты, которые содержат дополнительные сведения о его грамматических характеристиках.

Для иллюстрации одного значения в словарной статье помещается, как правило, не менее двух примеров, один из которых записан на территории могилевского, а другой — на территории смоленского пограничья. Порядок подачи иллюстративного материала определяется несколькими факторами: во-первых, учитывается точность и полнота раскрытия в нем значения разрабатываемого слова; во-вторых, принимается во внимание то, что лучше изучена лексика могилевской пограничной зоны, и поэтому вначале приводятся контексты, записанные на этой территории; в-третьих, выявляется наличие в иллюстративном материале различных грамматических форм данного слова, и первым помещается пример, в котором оно выступает в начальной форме.

ЖУПаН, -а, м. Устар. Мужская верхняя одежда типа пиджака. **ЖУПаН** партной шыў с сукна. Сукно сами ткали, бялили, а патом партному аддавали. Яны шыли длинныя пинжаки, **ЖУПаНЫ** етыя. Селец, Мст. Мгл. А яшчэ насили тады ў Крычаві синія **ЖУПаНЫ** да калена. Дяговичи, Крич. Мгл. Пинжак **ЖУПаНАМ** у старину называли. Липовка, Хот. Мгл. У **ЖУПаНИ** ходіць, а жардынку ні паставіў. Ленино, Гор. Мгл. У нас толькі мужуки **ЖУПаНЫ** насілі, а ў Вялікарусі і бабы. Звенчанка, Клим. Мгл. Я тожа насіла зімой **ЖУПаН**. Русское, Шум. Смл. Мужыку сваяму, помню, на ярмарцы **ЖУПаН** купілі, дабротны, тэплы. Татарск, Мон. Смл. У маяво мужа быў **ЖУПаН**, я і сыма у ім хадыла. Любавічы, Мон. Смл. **ЖУПаН** надівалі, штоп тэплей было плічам. Литвіновка, Ерш. Смл. = В судебных делах могилевских мешан... упоминается “жупан фалендышевый бурнаты с кнебликами позлотистыми, данный коп шесть гроши десять.” Молчан. Очерки, с.73. **Жупан** — древний вид типично мужской плечевой одежды, характерный для польской, белорусской и литовской шляхты. Там же, с. 73. **Жупаном** в давние времена славянские народы (поляки, чехи и др.) называли старост, войтов и др. начальников. В Литве **жупанами** называли крупных феодалов и вообще богатых людей. Некоторые исследователи полагают, что отсюда и произошло название одежды, которую носили первоначально представители власти той или иной **жупы** — территориального района. Там же, с. 73.

Каждая иллюстрация сопровождается территориальной пометой, в которой указывается место записи примера с полным названием деревни и сокращенными наименованиями района и области; последнее обязательно для говоров нашего региона, включающего как могилевское, и так смоленское пограничье.

Специфика других структурных частей словарной статьи СГМСП требует особого рассмотрения.